

Adventures with Vera Koo in India

ヴェラ クーとインドの冒険

Posted by: Vera Koo , March 25, 2015

2015年3月25日 投稿

Vera Koo traveled to India last fall, and shares her adventures here at The WON.

昨秋、インドを旅したヴェラ クーが、The Won(The Women's Outdoor News)で、その旅の体験を語ってくれました。

While much of the Western world was celebrating the holidays with festivity, light, family and gifts, I fulfilled a life-long dream of visiting uncharted regions of the Eastern world last fall. My passport has seen many stamps during the last 65 years, but India has, until now, not been amongst them and between the holidays, I joined friends in our quest to see spectacular Eastern architecture, the remnants of a great trading empire, and maybe, if we were lucky, ride an elephant or two!

昨年の秋、多くの西洋諸国がお祭り騒ぎで、さらには、イルミネーションを楽しみ、家族と共に、そしてプレゼント選びなどでホリデイシーズンをお祝いしている頃、私は長年の夢だった東洋の未知の地域を訪ねることができました。これまで65年間、私のパスポートには数多くの国のスタンプが押されてきましたが、インドのスタンプはありませんでした。今回の休暇中に友人らと共に、壮麗な東洋建築や偉大な交易帝国の名残を見て、運が良ければゾウにも乗れる探検へ出かけました!

While once the capital of the spice route, today India's poverty is overwhelming. As the world's second most populous country with more than 1 billion people, it also is technically the largest democracy in the world, but there are millions living in sheer devastation. This creates a very unique tourist experience as we toured palaces, temples and extraordinary cities filled with lavish opulence. Prior to our visit, the Taj Mahal was, in my mind, massive and somewhat generically beautiful. But the day we visited India's most iconic destination, it was misty and the white marble mausoleum seemed to rise out of the fog. It was breathlessly stunning, the sort of awe-inspiring size that is beyond any expectation.

かつてのスパイスルートの中心地だったインドは、現在、深刻な貧困問題が広がっています。10億人以上という世界第2位の人口を抱えたインドは、世界最大の民主主義国でもありますが、数百万人が凄惨(せいさん)な状況下で暮らしています。この貧困状態を横目に、贅沢で壮麗な数々の宮殿や寺社、壮麗な都市を観光するのは特異な旅の体験でした。私たちがこの地を訪れる前、私のイメージしていたタージマハルは壮大で、一般的に言って美しいものだったと思います。しかし、私たちがインドを象徴するこの場所を訪れた日は、霞がかかり、タージマハルの白い大理石の霊廟は、霧の中からそびえ立つようでした。息をのむほど壮麗で、あらゆる期待をはるかに超える大きな感動に包まれ、畏怖の念を起こさせるほど圧巻でした。



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

As a lifelong student of the arts, the craftsmanship of the entire city was as moving as the story of the builders and their buildings: Artists created a legendary façade fit to honor Mughal emperor Shah Jahan's third wife, Mumtaz Mahal, as the Emperor invested nearly 2 decades and the entire national budget to remember his wife. After completing the construction, the families and artists stayed in Agra. As such, Agra is the only place where they still have the particular style of art, passed from generation to generation much like the skills in our industry.

生涯に渡ってアートを学ぶ者として、建物とその建物を作り上げた人たちの物語と合わせ、都市全体に見られる職人技に感動しました。有名なファサードは、ムガル帝国皇帝シャージャハーンの子供、ムムターズマハルを称えるためにアーティストが作ったものです。シャージャハーンは、妻を追悼するために、20年余りの歳月と国家予算に値する費用をかけました。この建物が完成した後、アーティストは家族と共にアグラにとどまりました。このように、アグラは独特な芸術様式を未だに保つ唯一の場所となり、その芸術様式は、私たちの産業技術と同様に世代間で受け継がれています。

We arrived before sunrise to wait in line with a few thousand other eager tourists to take hundreds of pictures and explore living history. We took sunrise photos, mid-day photos, afternoon photos, and, of course, sunset

photos, where the colors swirled through the skies, creating art as beautiful as the architecture we'd admired all day. Enjoy a few photos from our trip!

私たちは夜明け前に到着し、数千人の熱心な観光客と共に並んで開館を待ちました。現存する歴史を見て回り、写真を数百枚撮りました。夜明けの写真、日中の写真、午後の写真、そしてもちろん夕日の写真を撮りました。空には様々な色が渦巻き、私たちが一日中感嘆していた美しい建築物に匹敵する芸術作品を作り出していました。私たちの旅の写真を数枚ご覧ください！



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンドチュウ)

In Agra, we visited a marble shop historically run by the descendants of the Taj Mahal craftsmen. Everything in the stores looked like jewelry-chiseled stones, polished until you could see your reflection, inlaid jewels that glittered in the sunlight. While many of our friends filled up their arms with marble trinkets and jeweled pendants, I bought just one item. From across the room, I saw a large box in a corner. It was an octagonal structure with translucent marble inlaid with mother of pearl, coral, agate and malachite — the colors of Indian sunrises and sunsets. It arrived on my doorstep in California 4 weeks after I got home in a massive crate and in perfect condition.

アグラでは、タージマハル廟職人の末裔が経営し続けている大理石店を訪れました。宝石が刻み込まれたような大理石で店内は満ちていました。自分の姿が映るくらいまで磨き上げられた石は、太陽の光で輝く像眼細工の宝石のようでした。友人の多くは大理石の小物や宝石仕立てのペンダントを腕一杯抱えていましたが、私が買ったのは1品だけです。私は店内の反対側の角に大きな箱があるのに気が付きました。それは、真珠、サンゴ、めのう、マラカイトが像眼細工された半透明の大理石

から成る八角形の物体でした。その色はインドの日の出と夕日の色でした。帰宅後4週間して巨大な箱に梱包され傷一つない状態で、カリフォルニアの自宅に届きました。



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

We visited the medieval temples of Khajuraho, a UNESCO World Heritage Site. Here, life in all its aspects — joy, love, divinity, war — is depicted in exquisite detail on every inch of the 85 sandstone Hindu and Jain temples. We saw a total of 6 UNESCO world heritage sites in India and the Tomb of Itmad Ud Daulah, also known as the Baby Taj Mahal, which memorializes a queen's parents This ornate mausoleum is considered an imminent precursor to the Taj Mahal and has elaborate carvings and inlay work. There were colors unlike anything I've ever studied- the brightest turquoises, the most brilliant sapphire blues.

私たちは、ユネスコの世界遺産に登録されているカジュラーホ中世寺院群を訪れました。砂岩で作られたヒンドゥー教とジャイナ教の85か所の寺院には、歓喜、愛、神、戦争、という人生のあらゆる側面の詳細が、びっしりと精巧に描かれています。私たちはインドで合計6カ所のユネスコ世界遺産と、皇妃の両親を記念して建造された、ベビー タージと呼ばれるイティマド ウッドアウラー廟を訪れました。この美しい霊廟には、精巧な彫刻とはめ込み細工が施され、この技巧はタージマハルに受け継がれていると考えられています。とても明るいターコイズブルーや鮮やかなサファイアブルーなど、今までに見たこともないような色が使われていました。



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

I also saw the biggest laundromat in the world in Mumbai, where 8,000 people have their clothes washed. We stayed in hotels that were formerly royal palaces, and took flat boats on the river to Varanasi. Varanasi, known to westerners as the City of Death, is, in fact, where people go to die. We took a boat to the river to watch the fires and cremation ceremonies of hundreds of believers who are certain that their souls will be released from the eternal Hindu cycle of lives. It was simultaneously amongst the most beautiful and most chilling things I have ever witnessed.

また、ムンバイでは、8千人の人々が洗濯をする世界最大の洗濯場も見ました。私たちは元々王宮だったホテルに滞在しました。平底の川船に乗り、ワーラーナシーへ向かいました。ワーラーナシーは、西洋人からは死の街として知られ、実際、人々が死に場所として選ぶ街です。船で川を進み、魂がヒンドゥーの輪廻から間違いなく解脱できると信じている、数百もの人々の火葬の儀式やその火を眺めました。最も美しいと同時に、最も身の毛がよだつ光景が続いていました。



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

Of the more colorful things I've ever seen, Pushkar Fair ranks first! Pushkar, a quiet, secluded desert town for 51 weeks a year, becomes, for just a few days, an absolutely incredible and authentic extravaganza, drawing people from all around the globe. It is also quite the largest camel and cattle-trading fair in the world. Camels are painted, adorned, beautified and race to attract the best buyers. Buddhist devotees throng the ghats around Pushkar Lake in order to bathe, cleanse their sins and obtain places in heaven. Never have I seen so many colorful saris and crowds of hues and decorations. Even though I'm not a foodie but the curry was delicious as was everything else we ate on the tour. The entire adventure was amazing and we even rode elephants and camels!

華やかで色彩に富んだものと言えば、プシュカルラクダ市が一番でした! 1年のうち51週間は砂漠の僻地にある静かな街ですが、1、2週間の間だけ、本当にすばらしい正真正銘の華やかな祭典が繰り広げられ、世界中の人々を魅了します。世界最大級の、ラクダと家畜の売買市でもあります。一番良い買い手を引き付けるため、ラクダには美しく色が塗られ飾り付けがされます。敬虔な仏教徒は、天国に行けるように罪を浄める水浴びをするため、プシュカル湖岸のガートに群がります。これまで見たことがないほど多くの人々が着飾り、色彩豊かな群集と、たくさんのカラフルなサリーを目にしました。私はグルメではありませんが、カレーは本当に美味しく、ツアーで食べたものはすべて美味しかったです。今回の冒険は感動の連続でした。ゾウとラクダにも乗れました!



(Raymond Chu photo)

(写真: レイモンド チュー)

After a few weeks away from shooting to spend time with friends around the world, it is time to return to my shooting form to prepare myself for the start of my next season!

数週間、射撃から遠のき、世界中から集まった友人らと時を過ごしたので、今から射撃のフォームに戻り、来シーズンの準備を始めます!

Editor's note: Vera Koo is training for the prestigious Bianchi Cup tournament, held at the end of May. This year, she faces the challenge of being the come-back kid, after a skiing accident upon her return from India. We wish her all the best!

編集部から: ヴェラ クーは、5月末に開催されるビアンキカップ トーナメントに向けてトレーニング中です。今年の大会は、インドからの帰国後にスキー事故に見舞われた後の、復活戦として挑戦することになります。頑張ってください。皆で応援しています!

Visit Vera Koo.

ヴェラ クーのウェブサイト

<http://verakoo.com/>

Disclaimer: The WON • This publication receives payment for advertising. • This publication reviews products and provides editorial copy (like all other major publications) because of advertising sold. It does not guarantee a positive review of such products. • If our freelance writers do not pay a full retail price for a product being reviewed, from Feb. 11, 2015, forward, they will explicitly state that in the review. • Unless explicitly stated, any writers at The WON have no affiliation or relationship with the supplier of a product being reviewed. • We generally follow the “if you can't say something nice, say nothing” rule. If we review a product and don't like it, we will either offer constructive criticism as to how to improve said product in print, or we will refuse to review it.

免責事項: 本出版物(The WON)は、広告費を受け取っております。広告を販売しているため、本出版物には(その他の大手出版物と同様に)、製品レビューや編集者による記事を掲載しております。そういった製品に、肯定的なレビューが行われることを保証いたしません。2015年2月11日以降、弊社のフリーランスライターが、レビュー製品に小売価格を全額支払わない場合は、レビューでその旨を明確に記載します。明確に記載されている場合を除き、The WONのライターは、レビュー製品の提供者と一切提携関係がないものとします。全般的に、「良いコメントができないなら、コメントしない」という方針に従います。製品をレビューして、もしもそれが気に入らなかった場合、その製品の改善点について建設的な批評を記載するか、その製品レビューを拒否します。